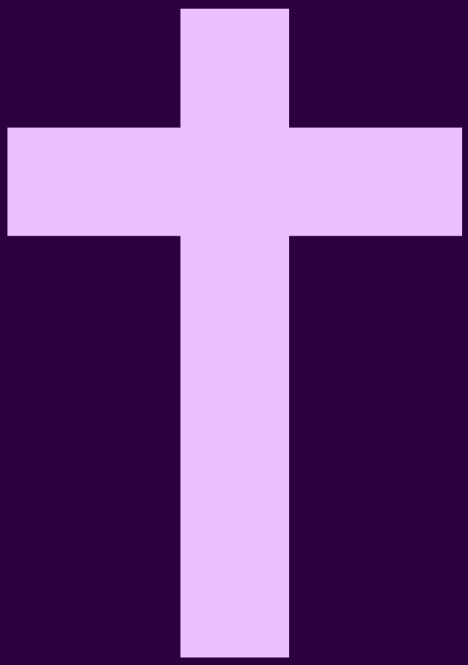
GURRE KAMILAROI



Story book in the Gamilaraay language of Australia

GURRE KAMILAROI
Story book in the Gamilaraay language of Australia

Public Domain

Language: Gamilaraay

2021-11-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 31 Aug 2023
2bddfe55-aa1d-57a9-8f7c-953e82893439

Contents

GURRE KAMILAROI 1

GURRE KAMILAROI: OR KAMILAROI SAYINGS

BY
WILLIAM RIDLEY, MISSIONARY.
ILLUSTRATIONS BY W. MASON.

"To whom he was not spoken of, they shall see; and they who have not heard shall understand."—Paul to Romans, xv., 21.

SYDNEY: PRINTED AT THE EMPIRE GENERAL STEAM PRINTING OFFICE, 172, GEORGE STREET.
1856.

Gurre Kamilaroi.

Kamilaroi is the language spoken by the aborigines along the Namoi River, on part of the Bundarra and Balun, and 200 miles of the Barwan (or Darling); also on Liverpool Plains, and about the head of the Hunter.

The writer believes that any one who carefully reads through this Key, especially the first 2 pages, will be able to pronounce the foregoing Kamilaroi sentences, and teach the aborigines to read them. Many of the aborigines, especially the young men, are very quick at learning to read.

It is very important that the rule of naming the letters according to their pronunciation in words should be attended to, as it will remove great difficulties from the way of beginners. How could an ignorant person guess that the letter called "double you" had the sound w in wit? or that "aitch" was merely a hard breathing?

The Christian into whose hands this little book may come, and who has any aborigines speaking kamilaroi near, is earnestly requested to consider, whether it is not worth a patient and prayerful effort to teach them to read those precious saving truths which are dimly and scantily, but in some measure really, expressed in these brief sentences.

2

KEY to the foregoing "Kamilaroi speech."

RULES OF PRONUNCIATION.

Pronounce ā as a in father
a as a in mat
ē as ey in obey
e as e in net
ī as i in marine
i as i in it
ō as o in bone
o as o in on
ū as oo in moon
u as u in bun
ai as i in wine
ao as ow in how
oi as oi in noise
g always as in go
ŋ as ng in ring.

3

In English we use the sound ŋ or ng only at the end of a syllable; its frequent occurrence at the beginning of a syllable in Kamilaroi is therefore a slight, but only a slight difficulty. It is only necessary to use precisely the same consonant sound which we have in ring, sing, &c., with a vowel after and not before it.

N.B. Name the letters as they are pronounced; that is, call g **ge** (as in get), h **he**, ŋ **eng**, r **re**, w **we**, and y **ye**. Thus the name will guide the learner to the proper sound in spelling.

letters

a b d e g h i j k l m n ŋ o p r t u v w y ai ao oi

names and kinship terms

ippai, murri, kubbi, kumbo. (names of men;)

ippata, mata, kapota, buta. (names of women;)

yarai, gille, taon, wī, boiyoi. (sun, moon, earth, fire, pennyroyal (herb).)

giwīr, īnar, birrī, miē. (man, woman, boy, girl.)

kaiŋal, buba, ŋumba. (child, father, mother.)

wurume, ŋummuŋā.(son, daughter.)

daiādi, bōādi.(brother, sister.)

4

Baiame gīr yarai, gille, mirri, taon ellibu gimobi.

God verily sun, moon, stars, earth also made.

Baiame yalwuŋa murruba; Baiame minnaminnabul ŋummilda, minnaminnabul wīnuŋulda.

God always is good; God everything sees, everything hears.

Baiame gīr kānuŋo kubba, kūnial, maian, tulu, yindal, beran, boiyoi gimobi.

God verily every hill, plain, watercourse, tree, grass, beran (a herb), pennyroyal made.

Baiame gīr yārāman, būrumo, bundar, mūte, dūli, dīnoun, buralga, biloela, millimumul, gulamboli, kobado, mullion, guiya, nūrai, ŋundoba, burulu, muŋin, kānuŋo di gombi.

God verily horse, dog, kangaroo, opossum, goanna, emu, native companion, cockatoo, swallow, pelican, parrot, eagle, fish, brown snake, deadly black snake, flies, mosquitoes, all animals made.

5

Baiame gīr giwīr gimobi; mal giwīr Adam. Baiame goë: "Kamil murruba giwīr ŋāndil ŋuddelago; ŋaia giwīrgo īnar gimbille." Īla Baiame īnar gimobi; mal īnar Īv: Īv gulīr Adamu.

God verily man made; first man Adam. God said, "Not good man alone for to dwell; I for man woman will make." Then God woman made; first woman Eve; Eve wife of Adam.

Adam buba murriŋu, buba wundaŋu, buba kānuŋo: Īv ŋumba murriŋu, ŋumba wundaŋu, ŋumba kānuŋo.

Adam is father of the blackfellows, father of the whites, father of all:

Eve the mother of blacks, mother of whites, mother of all.

6

Adam Īv ellibu warawara yanani. Kanuŋo giwīr kānuŋo īnar warawara yanani, kānuŋo kagil ginyi.

Baiame yili ginyi, goe, "Kānuŋo giwīr, kānuŋo īnar warawara yanani, kānuŋo kagil ginyi, ŋaia ŋārma bālu bumāle." Immanuel, wurume Baiameŋu, goe "Kamil. Kamil ŋinda ŋārma bumala, ŋinda ŋunna bumala, ŋaia balugi, giwīr īnar moron gigigo."

Adam, Eve also, astray went. All men all women astray went, all bad became.

God angry became, he said "All men, all women, astray are gone, all bad have become. I them dead will smite." Immanuel, Son of God, said "Not so. Not thou them smite; Thou me smite, I will die; man, woman, alive for to be."

7

Immanuel ŋeanekūnda Baiame: ŋerma Baiame giwīr ginyi. Murruba immanuel; kamil ŋaragedūl murruba yealokwai ŋerma.

Immanuel with us God: he God man became. Good is Immanuel; not another is good like him.

Īlambo Immanuel taongo tai-yanani, giwīr ginyi.

ŋērma gīr burula wībil murruba gimobi, burula mūga murruba gimobi, burula mūga-binna murruba gimobi.

Long ago Immanuel to earth came, man he became.

He verily many sick well made, many blind well made, many deaf well made.

8

Giwīr kair Layāru. Ŋerŋu bular boādi, māri, māta. Layaru wibil

ginyi. Bular boādi gurre wāala Immanuelgo, goaldendai,
“Ŋai daiadi, ŋinnu layaru, wibil.” Kamil yanani Immanuel.
Yerāla layaru balūni. Bularbularo bābine bālūn
taonda. Īla Immanuel taiyanani. Mari māta ellibu
yūgillona. Immanuel goe, “Ŋinnu daiadi yealo moron
gigi.” Burula giwir burula inar yugillona. Immanuel
daonmago yanani. Yārul daonma kundawi; Immanuel
goe “Ŋindai ārul diomulla” ŋarma gīr yarul diome.
Immanuel kākūldone “Layaru taiyanuŋa.” Ī Layaru
moron ginyi, taiyanani. Bular boadi burul guiyē.

A man

name Lazarus. Belonging to him two sisters Mary, Marta. Lazarus sick

became. The two sisters word sent to Immanuel, saying,

“My brother, Thy Lazarus, is sick.” Not went Immanuel.

By and bye Lazarus died. Four days he lay dead

in the ground. Then Immanuel came. Mary, Martha also

were weeping. Immanuel said “Your brother again alive

shall be.” Many men, many women, were weeping. Immanuel

to the grave went; a stone the grave covered; Immanuel

said “Ye the stone take away.” They the stone lifted up.

Immanuel cried aloud “Lazarus come forth.” Then Lazarus

alive became, he came forth. The two sisters were very glad.

Jairus Daughter

Ŋaragedūli miēdūl wībil ginyi; ŋumba boiyoi wune;
kamil miedul murruba ginyi; murru ginyi wibil, ŋullimun
balūni. Buba yanani Immanuel ŋummillego; gir
ŋummi; goe, “Inda barai taiyanuŋa, murruba gimbildi
ŋai miedul. Ŋai miedul burul wibil ŋullimun baluni;
inda taiyanuŋa ŋai kūndigo.” Immanuel goe,
“Ŋulle yanoai kundigo.” Ila yanani bular
kundigo. Ŋumba duri, yugillona, goe “Ŋii! Ŋii! Ŋai
miedul baluni.” Burula īnar yugillona goe “Ŋii!
miedul baluni.” Immanuel goe “Kurria yūŋa. kamil
miedul baluni; yeal babillona.” Burulabu gindami;
ŋārma gīr balundai wīnuŋi. Immanuel murra kawāni
miedul, goe, “Miēdūl waria.” Īla miedul moron ginyi,
warine, gurre goe. Ŋumba, buba ellibu, burul guiye.

At another time a little girl sick became; the mother pennyroyal gave;

not the little girl well became; much she grew sick, almost

dead. The father went Immanuel to see; truly

he found him; he said “Thou quickly come, well make
my little girl. My little girl is very sick, almost dead;
you come to my house.” Immanuel said
“We two will go to the House.” Then went the two
to the house. The mother came, she wept, said “Alas! alas! my
little girl is dead.” Many women were weeping, said “Alas!
the little girl is dead.” Immanuel said “Cease weeping. Not
the girl is dead; only she is asleep.” All of them laughed;
they verily her to be dead knew. Immanuel by hand took
the girl, said “damsel arise.” Then the girl alive became,
arose, words spoke. The mother, father also, very glad.

10

immanuel gīr bular muga murruba gimọbi.

Jesus Heals

Ŋarageduli bular giwir mūga ŋuddelona turrubulda
Immanuel aro yanani; bular muga wīnuŋi. Kākūldone,
“Immanuel, dūrunmi, wurume, Dāvidu ŋummilla!
ŋurrāga ŋeane.” Burula giwir goe “Kurria! kurria
ŋindai kakūllego.” Giwir muga yealo kakuldone
“Durunmi, wurume davidu, ŋummilla!
Ŋurraga ŋeane.”

Another time, two men blind sat by the way.

Immanuel there came; the two blind heard, they cried aloud,

“Immanuel, King, Son of David, look!

Pity us.” Many people said “Have done! cease

ye to cry aloud.” The men blind again cried aloud

“King, Son of David, look! pity us!”

11

Ila Immanuel warine, goe “Minna ŋindai goalle? Minna
ŋaia murramulle?” ŋarma goe, “Durunmi, wuna
ŋeane ŋummildai.” Ila Immanuel ŋarma mil tāmūlda:
baianbu ŋarma murru ŋummillego.

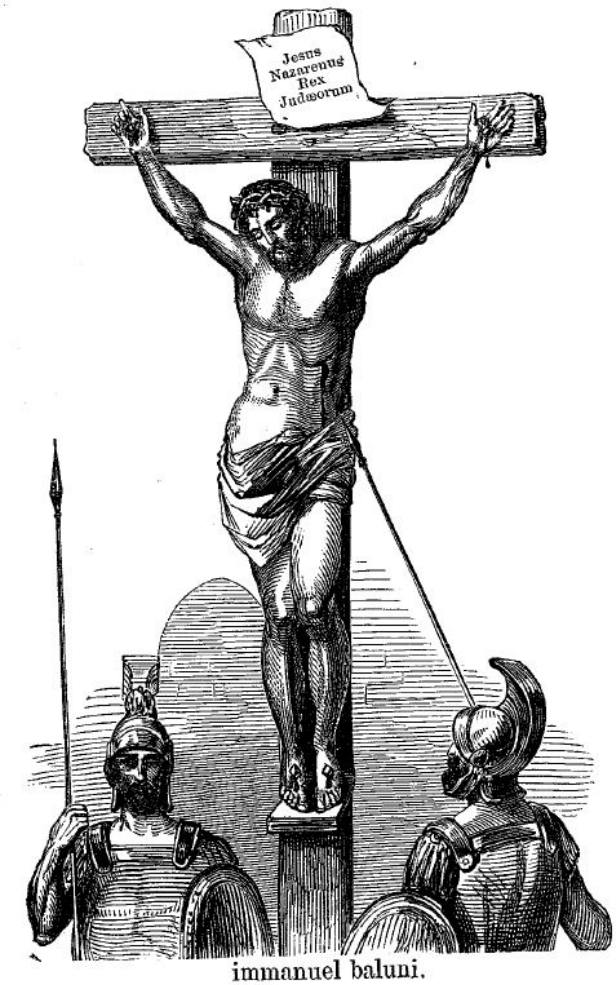
Then Immanuel stood still, said “What you will say? What

I shall do?” They said “King, grant

us to see.” Then Immanuel them eyes touches;

instantly they are able to see.

12



immanuel baluni.

Jesus Cross

Burula kagil giwir Immanuel kunmulta. Ŋarma kaogo bindēa yulalle. Ŋarma gir tulu wīmi, ŋaragedul tulu ŋanbīr wimi: ŋarma gir Immanuel wimi; murra biru-dūni, dinna biru-dūni; tului wirri. Ŋarma tulu tiome, Immanuel tului pindelundai. Yerāla Immanuel baluni. Yerala giwir pilari turrur duni; gue dulirri.

Many bad men Immanuel seized. They on his head thorns bound. They indeed a log laid, another log across they laid: they indeed Immanuel laid down; hands they pierced, feet they pierced; on cross fastened. They the cross raised, Immanuel on the cross hanging. Soon Immanuel died. Soon after a man with a spear his side pierced; blood flowed.

13

Bullului ŋarma gir Immanuel taonda wimi, kundawi. Immanuel ŋūru bābine balūn taonda; yealo malo babine balun taonda; yealo ŋaragedul ŋuru babine balun taonda: ŋaragedul ŋuruko moron ginyi, warine.

In evening they verily Immanuel in ground laid, covered.

Immanuel the night lay dead in ground; also one day he lay dead in ground; also another night he lay dead in ground; next morning alive he became, arose.

Yerala gūnagullago yanani. Yeladu Immanuel gunagullada ŋuddela: ŋerma kanuŋo ŋummilda, kanuŋo wīnuŋulda.

Soon after to heaven he went.
Now Immanuel in heaven dwells; he all sees, all knows.

14

Murruba Immanuel; kamil ŋaragedul murruba yealokwai ŋerma. Yerala Immanuel yealo taongo taiyanille; ŋeane kanuŋo ŋummille. Immanuel kaia goalle; ila kanuŋo balun, giwir, inar, kaiŋal, kanuŋo moron gigi. Immanuel goalle "Minna inda gimobi? Minna inda gimboi? Inda murruba gimobi? Inda ŋununda taiyanuŋa gunagullago. Inda kagil gimobi? Inda biru yanuŋa, urribū yanuŋa."

Good is Immanuel; not another is good like him. Hereafter Immanuel again to earth will come; we all shall see. Immanuel aloud will speak; then all the dead, men, women, children, all

alive shall become. Immanuel will say “What hast thou done?
What has thou done? thou good hast done? Thou
to me come to heaven. Thou evil hast done?
thou far go, very far go away.”

15

Giru ŋinda kagil ginyi; inda warawara yanani;
giru Baiame yili ginyi. Baiame yal-wuŋa murruba;
ŋeane kanuŋo warawara yanani. Wīnungulla: kamil
ŋaia yal goalda; giru ŋaia goalda. Immanuel ŋirribatai
yarine, gūnagulladi taongo. Kanuŋo giwir kagil ginyi:
Immanuel ŋandil murruba; Immanuel baluni, giwir
moron gigigo.
Truly thou bad hast become; thou astry hast gone;
truly God angry is. God always is good;
we all astray have gone. Hearken; not
I lies tell; truth I tell. Immanuel from above
came down, from heaven to earth. All men bad are become;
Immanuel only is good; Immanuel died, men
alive for to be.

16

Yeladu Baiame goalda; “Ŋindai, kanuŋo giwir,
kurria kagil gigle, berūdi warraia; ŋeane murru
ŋurrile. Kamil ŋaia yili gigla. Murruba Immanuel
baluni.” Yeladu Immanuel goalda: “Taiyanuŋa ŋununda
kanuŋo ŋindai iŋgil, īla ŋaia ŋindai tubbiamulle.”
Now God saith: “Ye, all men,
cease bad to be, turn ye; we will be
reconciled. Not I angry am. Good Immanuel
died.” Now Immanuel saith: “Come unto me
all ye weary, then I you will cause to rest.”
Inda taiyanuŋa Immanuelgo.
You come to Immanuel.

17

Giwir ŋuddelona
Littraga: bain dinna tuŋgōr, ŋurribu bain ge bain;
kamil yanelina. Paul, Barnaba ellibu, aro yanani. paul
goaldone; baindūl ŋerma wīnūŋailone. Paul kaia
ŋummildone, kakuldone, “Waria ŋurriba dinnaga.”
tuŋōrdūl parine, yanani ellibu.
A man dwelt
at Lystra; with sick foot diseased, very ill indeed;
not he could walk. Paul, Barnabas also there came. Paul
was speaking; the lame man him was hearing. Paul earnestly
looked, he cried aloud “stand upright on feet.”
The lame man leapt, walked also.

18

Burulabu giwir ŋummi, goe “Ŋipai!” Kākūldone
“Baiame bular yarine yealokwai giwir.” Paul, Barnaba
ellibu, bunnaŋunne, kakuldone, “Kurria! Kamil ŋeane
Baiame; ŋeane giwir yealokwai ŋindai. Ŋeane guiye
murru ŋurriŋillone. Ŋeane murru goalda burulabu;
kurria ŋindai yealo kagil gigle: berudi warraia,
ŋummilla Baiame moron. Baiame gīr gūnagulla, taon,
burul kolle, kanuŋo minnaminnabul gimobi. Baiame
yalwuŋa Baiame.”
All the people saw, they wondered, they cried aloud
“Gods two are come down like men.” Paul, Barnabas
also ran, cired aloud “Have done! not we
gods; we men like you. We glad
become, we sorry become, we angry become, again we
are reconciled. We good tell to all;
cease ye any more evil to be; turn ye

look to God the living. God verily heaven, earth

the great water, all, everything made. God

always is God (the same ever.”)

19

b bundar.

Kangaroo

b bundar.

d dīnoun.

Emu

d dīnoun.

20

21

g giwīr.

Man

g giwīr.

i īnar.

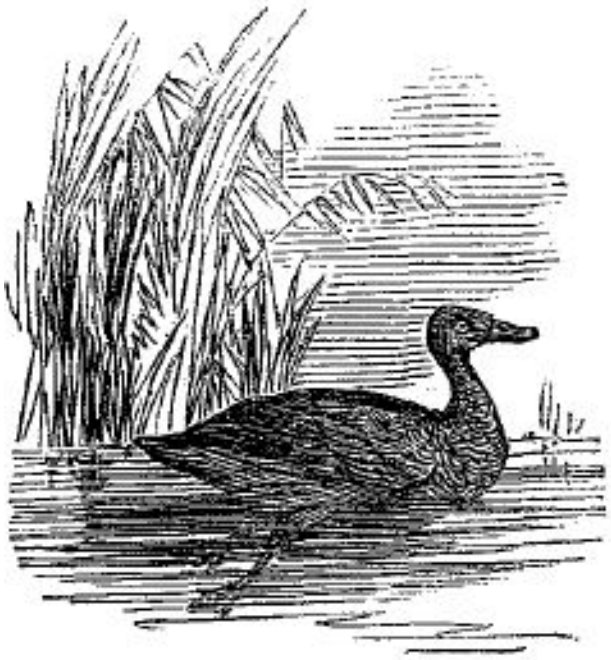
Woman

i īnar.

j jimba.

Sheep

k karāŋi.



Duck

j jimba.

k karāŋi.

10

m mullion.

Bird

n nūrai.

Snake

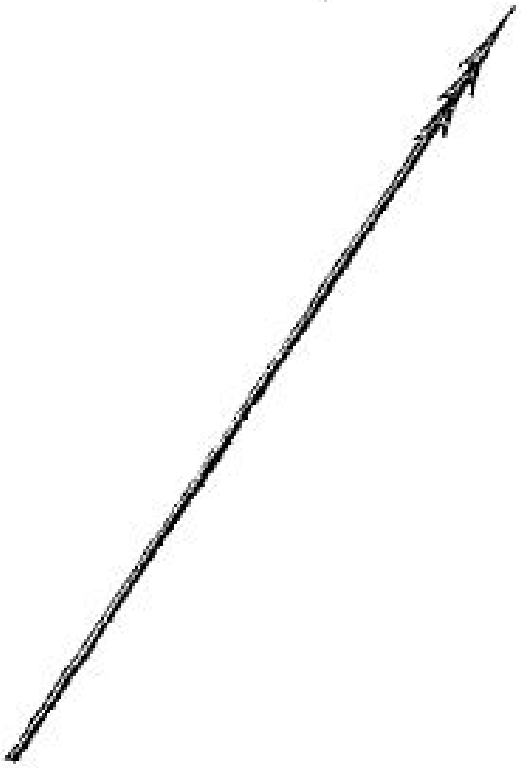
n nūrai.

m mullion.

Ŋ ŋārūmbōn

Pelican

p pīlar.



Spear

ŋ ŋārūmnōn

p pīlar.

t tulu.

Tree

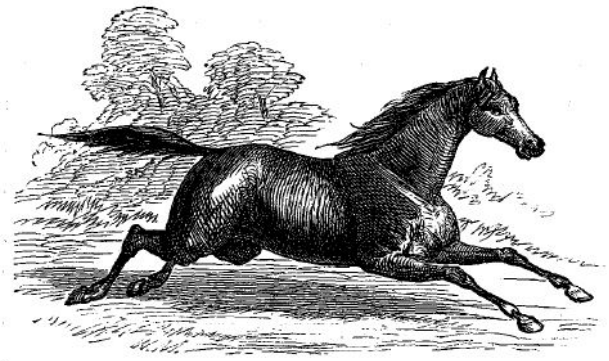
t tulu.

w wāru.

Crow

w wāru.

y yaraman.



Horse

y yaraman.